|  |  |
| --- | --- |
| Komm Heiliger Geist des Friedens! | Прийди Святий Духу Миру! |
| Weiz, Pfingsten 2023 | Вайц, П’ятидесятниця, 2023 р. |
| 1 | 1 |
| Es war am 24. Februar des vergangenen Jahres. Am Morgen hatte in der griechisch-katholischen Universität in Lviv/Lemberg eine internationale Tagung begonnen. Das erste Referat hielt der renommierte Philosoph aus Paris Peter McCormick. Es sollte das einzige Referat bleiben. Die Tagung wurde wegen Luftalarms abgebrochen. Ich habe aus seinem Referat den Satz behalten: „We are living in a tumbling world“ (Wir leben in einer taumelnden Welt). Kriege, Klimanotstand und Migration fordern die Welt schon geraume Zeit heraus. Papst Franziskus sprach wiederholt von einem „Dritten Weltkrieg auf Raten“. Wenn wir so weitermachen wie bisher, werden wir nicht mehr lange weiter machen, so schon vor Jahren der deutsche Politiker Erhard Eppler. | Це було 24 лютого минулого року. Зранку в Українському католицькому університеті у Львові розпочалася міжнародна конференція. Першу лекцію прочитав відомий паризький філософ Пітер МакКормік, яка залишилась єдиною. Конференцію скасували через повітряну тривогу. Я зберіг фразу з його виступу: «We are living in a tumbling world» (Ми живемо у світі, що обрушується). Війни, надзвичайні кліматичні ситуації та міграція вже досить довго кидають виклик світу. Папа Франциск неодноразово говорив про «Третю світову війну у фрагментах». «Якщо ми будемо так продовжувати, то не зможемо довго продовжувати», — сказав багато років тому німецький політик Ерхард Епплер. |
| Hinter dieser bedrängenden Lage der Menschheit stecken unzählige Einzelgeschichten, die zu Herzen gehen. Ich begleite derzeit Studierende aus Russland und der Ukraine. Sie machen ihr Doktorat in Wien. Wir sitzen gemeinsam im gleichen Forschungsseminar. Dort bilden wir kleine Inseln des Friedens inmitten eines brutalen Krieges. Die Geschichten meiner Studierenden berühren mich innerlich sehr: | За цією тривожною ситуацією людства приховані незліченні окремі історії, які проникають у саме серце. В цей час я супроводжую наукову діяльність студентів з Росії та України. Вони здобувають докторський ступінь у Відні. Ми перебуваємо разом на одному науковому семінарі. Там ми формуємо маленькі острівці миру посеред жорстокої війни. Історії моїх студентів глибоко зворушують мене: |
| ·       Lidiya ist aus Lemberg. Sie hat ein Zimmer in einem Studentenheim in Wien. Als der Krieg ausbricht, entscheidet sich die Familie, dass sie ihren vierjährigen Sohn nach Wien mitnimmt. Sie kauft zwei Fahrkarten mit Sitzplatz für den Zug. Drei Tage verbringen sie in der eiskalten Unterführung des Bahnhofs, bis sie endlich einen Platz im überfüllten Zug ergattern. Am fünften Tag kommen sie über Budapest nach Wien. Als sie im Studentenheim ankommen, setzt sich Pawlo auf den Boden, räumt seine Spielsachen in eine Tüte und sagt: „Ich will jetzt heim zum Papa.“ | ·       Лідія зі Львова. Вона має кімнату в гуртожитку у Відні. Коли починається війна, родина вирішує забрати чотирирічного сина до Відня. Лідія купує два квитки з плацкартними місцями на потяг. Три дні вони проводять в холодному підземному переході вокзалу, поки нарешті отримують місце у переповненому потязі. На п'ятий день прибувають до Відня через Будапешт. Коли нарешті приходять у гуртожиток, Павло сідає на підлогу, кладе свої іграшки в сумку і каже: «Я хочу додому, до тата». |
| ·       Elizaveta lebt in Moskau. Als sie bei einem Online-Seminar fehlt, skype ich sie am nächsten Tag in Moskau an. Sie erzählt: Mein Mann kam am Morgen von einer Dienstreise heim. Er fand den Einberufungsbefehl zum Militär und floh umgehend nach Kasachstan. Schon früher hatte sie mir berichtet: Wenn ich ein T-Shirt anziehe, auf dem peace steht und damit in Moskau auf die Straße gehe, sitze ich für 15 Jahre im Gefängnis. | ·       Єлизавета живе в Москві. Коли вона відсутня на онлайн-семінарі, я зв'язуюся з нею по скайпу наступного дня. Вона мені розповідає: Мій чоловік приїхав зранку з відрядження. Він знайшов повістку і відразу ж втік до Казахстану. Раніше Єлизавета мені розповідала: Якщо я одягну футболку з написом «Мир» і вийду в ній на вулицю в Москві, мене посадять на 15 років у в’язницю. |
| Das sind die stillen Leidensgeschichten. Dazu kommen die Passionen vieler Frauen, Mütter und Kinder, die Ihre gefallenen Väter und Söhne beklagen, Hunderte Soldaten fallen täglich. Eine meiner Studierenden aus der Ukraine erzählt, dass ihre Nachbarin die Todesnachricht ihres Mannes just einen Tag vor der Geburt ihres Kindes bekam. Die heute anwesenden Ukrainerinnen könnten weitere Geschichten dazu erzählen, wie ihr Leben durch den gnadenlosen Krieg durcheinandergebracht worden ist. | Це тихі історії страждань. Додайте до цих страждання багатьох жінок, матерів і дітей, які оплакують своїх загиблих батьків і синів, Щодня гинуть сотні солдатів. Одна з моїх студенток з України розповідає, що її сусідка отримала звістку про смерть чоловіка за день до народження дитини. Присутні сьогодні українки могли б розповісти більше історій про те, як безжальна війна зруйнувала їхні життя. |
| Es sind aber nicht nur Einzelgeschichten: das ganze ukrainische Volk leidet. In der Ukraine sind 5,3 Millionen Menschen auf der Flucht, 8 Millionen suchen im Ausland Schutz. Die Ukraine ist das Opfer. Die Verantwortlichen in Russland die Täter. Die Unterstützung des russischen Regimes durch große Teile der Bevölkerung ist historisch besehen tragisch. | Але це не просто поодинокі історії: страждає весь український народ. В Україні кількість внутрішньо переміщених осіб становить 5,3 млн, 8 мільйонів людей шукають захисту за кордоном. Україна є жертвою. Відповідальні в Росії - злочинці. Підтримка російського режиму широкими верствами населення є історично трагічною. |
| Wer hört den herzzerreißenden „Schrei“ der vielen Leidenden? Wer versteht nicht, dass das schier unerträgliche Leid Hass schürt? Wem ist es unverständlich, dass selbst meine gläubigen Studierenden aus der Ukraine Gott ratlos fragen, wo er sich inmitten dieses unermesslichen Leids versteckt, und dass ihnen das Beten schwerfällt? | Хто чує несамовитий «крик» багатьох страждаючих? Хто не розуміє, що саме нестерпне страждання розпалює ненависть? Хто не може зрозуміти, що навіть мої віруючі студенти з України безпорадно запитують Бога, де Він ховається посеред цього незмірного страждання і що їм важко молитися? |
| Damit nicht genug. Die Folgen des unsinnigen und völkerrechtswidrigen Krieges haben längst auch uns erreicht. Die Energiepreise sind enorm gestiegen. Die Inflation hat uns im Griff. Gerade die Einkommensschwächeren können sich oft nicht einmal das alltägliche Leben leisten. Die Angst vor einer Eskalation des Krieges ist nicht unbegründet. Der Ruf nach einem raschen Ende des Krieges wird lauter. Auch Papst Franziskus ruft unentwegt zu einem Schweigen der Waffen und zu einem Friedensdialog auf. | Крім того. Наслідки безглуздої війни, яка суперечить міжнародному праву, вже давно дійшли до нас. Ціни на енергоносії надзвичайно зросли. Інфляція тримає нас у своїх лещатах. Особливо малозабезпечені люди часто не можуть дозволити собі навіть прожити на повсякденній основі. Страх перед ескалацією війни не є безпідставним. Заклик до швидкого припинення війни стає дедалі гучнішим. Папа Франциск також постійно закликає до припинення вогню та діалогу заради миру. |
| 2 | 2 |
| Wollen aber wirklich alle Frieden? So frage ich.  Gibt es nicht viel zu viele Kriegsgewinner? Für die Wagner-Söldner ist der Krieg das Geschäftsmodell; ihr Beruf ist Töten. Die Waffenindustrie hat laut SIPRI noch nie so viel Gewinn gemacht wie 2022 gemacht; in diesem Jahr wird es noch mehr werden. Auch die Energiewirtschaft macht Übergewinne. | Та чи всі дійсно хочуть миру? Я запитую. Чи не забагато переможників у війні? Для найманців Вагнера війна є бізнес-моделлю; їхня робота - вбивати. За даними SIPRI, індустрія озброєнь ніколи не отримувала стільки прибутків, скільки у 2022 році; цього року отримає ще більше. Енергетична галузь також отримує надприбутки. |
| Vor allem vom Kriegsleid unmittelbar Betroffenen aber sehnen sich inständig nach Frieden. Endlich formiert sich wieder die in der 80jährigen Friedenszeit in Europa eingeschlafene Friedensbewegung. Die Kirche erinnert sich daran, dass sie berufen ist, Gottes Friedensbewegung auf Erden zu sein. Schwerter werden in Pflugscharen, Lanzen in Winzermessern umgeschmiedet, so jubeln die alttestamentlichen Propheten Jesaja und Micha. Jesus wird schon bei seiner Geburt von Engeln als Friedensfürst besungen. Auf dem Berg preist Jesus die Gewaltlosen und Friedensstifter selig. Was für eine schöne und edle Friedensvision! | Однак, перш за все, ті, кого безпосередньо торкнулися страждання війни, палко прагнуть миру. Рух за мир, який згас за 80 років миру в Європі, нарешті знову формується. Церква пам'ятає, що вона покликана бути Божим миротворчим рухом на землі. Мечі кують на лемеші, списи — на серпи, радіють старозавітні пророки Ісая та Михей. Вже при народженні Ісуса ангели прославляють Його як Князя миру. На горі Ісус проголошує блаженними ненасильників і миротворців. Яке прекрасне і благородне бачення миру! |
| Aber was helfen solche Visionen, die das Ende der Kriege „am Ende der Tage“ herbeisingen und uns ermutigen, jetzt schon am Kommen dieses Gottesfriedens in unsere Zeit zu arbeiten? Was helfen die leidenschaftlichen Friedensappelle der Weltreligionen und der Friedensbewegten, um aus den heute weltweit wütenden verheerenden Kriegen herauszukommen? Das Fragen geht weiter: Wer hat das Recht, über einen Frieden zu verhandeln, wenn nicht vor allem die unmittelbaren Leidtragenden des Krieges  | Але яка користь від таких бачень, що закликають до припинення воєн "наприкінці днів" і заохочують нас працювати вже зараз над приходом цього Божого миру в наш час? Чим допомагають палкі заклики до миру світових релігій і рухів за мир, щоб вийти з руйнівних воєн, які сьогодні вирують по всьому світу? Питання продовжується: хто має право вести переговори про мир, якщо не перш за все безпосередні жертви війни  |
| Unsere Kirche mühte sich seit dem Kirchenlehrer Augustinus um die Frage, ob es einen gerechten Krieg geben könne. Ob militärische Gewalt also verantwortbar ist, wenn alle anderen Mittel ausgeschöpft sind. Angesichts des enormen Zerstörungspotentials in jedem modernen Krieg hat Papst Franziskus diese Lehre als überholt angezweifelt. Andrea Seiler dichtet daher zurecht: „Kein Krieg ist je gerecht!“ Einen weit besseren Weg haben die deutschen Bischöfe eingeschlagen. Sie verfassten schon vor Jahren ein Dokument mit dem Titel „Gerechter Friede“. Oder wie der Psalm 85 singt: Gerechtigkeit und Friede küssen sich. Daher gilt heute inmitten des Krieges und mit Blick auf Friedensverhandlungen die Hauptfrage: Wie kann ein gerechter Friede zustandekommen? Nachdenkliche in Wissenschaft und Politik fragen, ob ein Friede wirklich gerecht ist, wenn er den völkerrechtswidrigen Angriff letztlich rechtfertigt und das Ende einer freien Ukraine mit sich bringt? Wäre das nicht ein „totaler“, aber kein gerechter Friede, wie ihn der slowakische Bestsellerautor Michal Hvorecky nennt? | Ще з часів учителя Церкви Августина наша Церква бореться над питанням, чи може бути справедлива війна. Тобто, чи є виправданим застосування військової сили, коли всі інші засоби вичерпані. Враховуючи величезний руйнівний потенціал будь-якої сучасної війни, Папа Франциск поставив під сумнів це вчення як застаріле. Тому Андреа Зайлер справедливо пише: «Жодна війна не буває справедливою!». Німецькі єпископи пішли набагато кращим шляхом. Багато років тому вони розробили документ під назвою "Справедливий мир". Або, як співається у 85-му псалмі: Справедливість і мир поцілуються. Тому сьогодні, в розпал війни і з метою мирних переговорів, головним питанням є: як можна досягти справедливого миру? Вдумливі люди в академічних колах і в політиці запитують, чи є мир дійсно справедливим, якщо він, зрештою, виправдовує напад, який порушує міжнародне право і призводить до кінця вільної України? Чи не буде це "тотальний" мир, а не справедливий мир, як називає його словацький автор бестселерів Міхал Хворецький? |
| Gerungen wird inmitten der Suche nach einem gerechten Frieden auch über Waffenlieferungen. Idealistisch Friedensbewegte fordern deren sofortige Einstellung. Ganz anders ist die Meinungslage vor allem in jenen Ländern Europas, die vierzig Jahre lang unter sowjetischer Diktatur gelitten haben. Kann man gar Papst Franziskus zustimmen, der zu einer Feindesliebe aufrief, die den Feind daran hindert, weiterhin Böses zu tun, und das notfalls mit militärischer Gegenwehr: also mit Waffen? | У розпал пошуків справедливого миру точаться суперечки про постачання зброї. Ідеалістичні активісти миру закликають до їх негайного припинення. Думки дуже різні, особливо в тих європейських країнах, які сорок років страждали від радянської диктатури. Чи можна взагалі погодитися з Папою Франциском, який закликав до любові до ворога, яка заважає ворогові продовжувати чинити зло, а якщо потрібно, то і до військового опору: зі зброєю? |
| 3 | 3 |
| An diesem Pfingstsonntag richtet sich unsere liturgische Aufmerksamkeit auf den Heiligen Geist. Es ist der Geist eines Gottes, der ein Gott des Friedens, der Liebe und der Versöhnung ist. | У цю неділю П’ятидесятниці наша літургійна увага зосереджена на Святому Дусі. Це Дух Бога, який є Богом миру, любові та примирення. |
| Vor wenigen Wochen war ich in Wien zu einem ökumenisch besetzten Podium zum Krieg in der Ukraine eingeladen. In der Diskussion meldete sich ein Mann zu Wort. Er vermisse, so sagte er vorwurfsvoll, dass in den Kirchen der Heilige Geist nicht inständig um Frieden angerufen werde. Im Grunde hat er Recht und es ist wichtig, dass wir das heute in diesem Gottesdienst tun: Wir flehen den Heiligen Geist flehentlich und händeringend an, dass er seiner und unserer Welt Frieden schenke. Allerdings muss man das beharrliche Flehen zum Geist Gottes um Frieden konkretisieren, damit es nicht zur zynischen hymnischen Ausrede verkommt. Es muss ein Gebet sein, dass nicht nur das Schweigen der Waffen, unsere eigenen legitimen Anliegen, die Kriegsleiden, sondern einen gerechten Frieden und danach die mühsame Versöhnung der Völker im Blick hat. Vor allem auf Vergebung und Versöhnung habe ich auf dem Podium konzentriert; dabei habe ich mich auf die komplexen Erfahrungen der Versöhnungskommission in Südafrika unter Nelson Mandela und Desmond Tutu gestützt: | Кілька тижнів тому мене запросили на екуменічну дискусію, присвячену війні в Україні. Під час дискусії виступив один чоловік. Він з докором сказав, що бракує, щоб в церквах ревно просили Святого Духа про мир. В принципі, він має рацію, і важливо, щоб ми зробили це сьогодні на цьому богослужінні: Ми благаємо Святого Духа відчайдушно й настійно дарувати мир Його світу і нашому світу. Однак наполегливе благання до Духа Божого про мир повинно бути конкретним, щоб воно не переросло в цинічне виправдання, схоже на гімн. Це має бути молитва, яка не лише зосереджується на мовчанні зброї, наших власних законних занепокоєннях, стражданнях війни, але й на справедливому мирі, а потім і на важкому примиренні народів. Саме на прощенні та примиренні я акцентував увагу під час дискусії; спираючись на складний досвід Комісії з примирення в Південній Африці під керівництвом Нельсона Мандели та Десмонда Туту: |
| ·       „Ich bitte den Heiligen Geist darum, dass er den Tätern die schmerzliche Einsicht schenkt, zur Wahrheit der eigenen Schuld zu stehen und das ungeheuerliche Ausmaß der verursachten Leiden und Zerstörungen wahrzunehmen. | ·       «Прошу Святого Духа дати винуватцям болюче прозріння, щоб вони усвідомили правду про власну провину і усвідомили величезні страждання і руйнування, які спричинили. |
| ·       Ich bitte den Heiligen Geist darum, dass er in den Opfern das Verlangen nach Gerechtigkeit, nach nationaler Wiedergutmachung, nach Wiederaufbau und Entschädigung der Opfer nicht erkalten lässt. | ·       Прошу Святого Духа не дати охолонути жертвам у прагненні справедливості, національного відшкодування, відбудови та компенсації. |
| ·       Ich bitte den Heiligen Geist darum, dass es der Menschheit gelingt, eine tragfähige internationale Friedensordnung zu bauen, in der nicht Gewalt über dem Recht steht und die künftige Kriege verhindern kann. | ·       Прошу Святого Духа, щоб людству вдалося побудувати стійкий міжнародний мирний порядок, у якому насильство не буде переважати над правосуддям і який зможе запобігти майбутнім війнам. |
| ·       Ich bitte den Heiligen Geist darum, das er auf längere Sicht hin bei den vielen leidtragenden Menschen die Kraft zur Versöhnung und Vergebung heranreifen macht. Zwar gibt es für die Täter kein Recht auf Vergebung. Aber für die Opfer ist Vergebung immer auch ein Zeichen der Größe. Letztlich ist Vergebung Gnade.“ | ·       Прошу Святого Духа дарувати багатьом страждаючим силу примирення і прощення у довгостроковій перспективі. Винуватці не мають права на прощення. Але для жертв прощення завжди є ознакою величі. Зрештою, прощення – це благодать». |
| Der Weg zu solcher Vergebung ist lang und wird Jahre, vielleicht Jahrzehnte dauern. | Шлях до такого прощення довгий і триватиме роки, можливо, десятиліття. |
| Mir ist klar, dass es zu solcher Vergebung lange Zeit braucht, Jahre vielleicht oder Jahrzehnte. Bitten wir um all das zusammen gemeinsam heute den Heiligen Geist. Jesus, so das heutige Evangelium, hat ihn den Seinen verheißen. Und auch der Welt von heute gilt Jesu Zusage, die uns durch den Gottesdienst begleiten wird: „Frieden, Frieden, Frieden sei mit  euch!“ | Мені зрозуміло, що таке прощення потребує багато часу, можливо, багато років чи десятиліть. Давайте сьогодні разом попросимо про все це у Святого Духа. Згідно з сьогоднішнім Євангелієм, Ісус обіцяв Його зішестя на Своїх учнів. Обітниця Ісуса, яка буде супроводжувати нас протягом усього богослужіння, стосується також сьогоднішнього світу: «Мир вам!» |